Еще в «Письме о правилах российского стихотворства» Ломоносов дал первые образцы русского гекзаметра «Только мутился песок, лишь белая пена кипела», или «Бревна катайте наверх, каменья и горы валите»[14] и «Вьется змея по траве, обновившись в расселине» [15] Внимание Ломоносова к гекзаметрам объясняется не только его несогласием по этому вопросу с Тредиаковским,[16] но отражает также одно из полемичных мест вышедшего двумя годами ранее «Versuch einer Critischen Dichtkunst fur die Deutschen» И Хр Готшеда [17] В главе 12 «Von dem Wohlklange der poetischen Schreibart, dem Verschiedenen Sylbenmaaße und den Reimen», говоря о переводе древних авторов, Готшед приводит в качестве образца строки из перевода «Энеиды» Амторна (Amthorn), выполненного александрийским стихом Признавая правомерность такой передачи гекзаметра, он все же указывает на возможность более адекватного немецкого метра и приводит в качестве примера такового свои оригинальные гекзаметры Само это место «Опыта» продолжает полемику, развернувшуюся на страницах «Beytrage zur Critischen Historie der deutschen Sprache, Poesie und Beredsamkeit», журнала Немецкого общества в Лейпциге, главой которого, как и издателем журнала, был Готшед Уже во втором номере за 1732 г была помещена большая критическая статья с разбором вышедшего в 1725 г нового перевода «Энеиды» Л Лау,[18] касающаяся в основной своей части стиля перевода Вообще, в этом журнале вопрос перевода занимает одно из центральных мест, и характерно, что известное нам штудирование Ломоносовым статьи из седьмого номера этого издания было направлено как раз на освоение техники перевода Анакреона [19]

---

[14] Приведенные здесь образцы правильных гекзаметров включены Ломоносовым в дистихи, другие строки которых (первая для первого нашего стиха и вторая – для второго) составлены из смешанных стихов «из хореев и дактилей» См *Ломоносов М В* Полн собр соч Т 7 С 11, 15

[15] Там же С 14

[16] См там же С 12 и примеч 13 на с 787

[17] *Gottsched I-Ch* Versuch einer Critischen Dichtkunst fur die Deutschen Leipzig, 1737 На влияние Готшеда и готшедеанцев при создании этих первых «поразительно звучных и совершенно зрелых по фактуре» гекзаметров указывал Л В Пумпянский См *Пумпянский Л В* Тредиаковский // История русской литературы М , Л , 1941 Т 3 С 230

[18] Uebersetzung in deutschen Heldenpoesie & des Virgilianischen Lobes- und Lebenslauf // Beytrage zur Critischen Historie der deutschen Sprache, Poesie und Beredsamkeit 1732 St 2 S 244–251

[19] См *Данько Е Я* Из неизданных материалов о Ломоносове // XVIII век М , Л , 1940 Сб 2 С 252–258